

ZMLUVA č. Z-KR2023/48**o vytvorení diela a udelení licencie
na jeho použitie**

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský
zákon v znení neskorších predpisov
(ďalej len „AZ“) medzi zmluvnými stranami:

1. Objednávateľ	Kunsthalle Bratislava
Sídlo:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Štatutárny orgán:	Mgr. Jan Amann Kratochvil, riaditeľ
Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy:	
IČO:	52 832 171
DIČ:	2121150163
Banka:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK65 8180 0000 0070 0063 8970
Korešpondenčná adresa:	Námestie SNP 12, P.O.Box 107, 810 07 Bratislava
Príspevková organizácia zriadená:	Rozhodnutie MK SR číslo MK-4239/2019-450/19595
Kontakt:	+421 2 20 476 263, info@kunsthallebratislava.sk
(ďalej len „Objednávateľ“ alebo „KHB“)	

a

2. Autor	Anni Puolakka
Trvalý pobyt:	
Banka:	
Swift Code/BIC:	
IBAN:	
Kontakt:	
Rezident krajiny / akronymy:	
Dátum narodenia:	
Identifikačné číslo pridelené v krajine	
(ďalej len „Autor“)	

CONTRACT no. Z-KR2023/48**on the creation of Artwork and licensing
of its use**

concluded pursuant to Act no. 185/2015 Coll. Authors'
Rights Act, as amended
(hereinafter "ARA") between the following Contracting
Parties:

1. Client	Kunsthalle Bratislava
Head office:	Námestie SNP 471/12, 811 06 Bratislava
Statutory body:	Mgr. Jan Amann Kratochvil, Director
Employee authorized to act in matters connected to the implementation of the Contract:	
ID no.:	52 832 171
Tax no.:	2121150163
Bank account:	State Treasury
IBAN:	SK65 8180 0000 0070 0063 8970
Mailing address:	Námestie SNP 12, P.O.Box 107, 810 07 Bratislava
State contributory organization established by:	Resolution of the Ministry of Culture no. MK-4239/2019- 450/19595
Contact:	+421 2 20 476 263, info@kunsthallebratislava.sk
(hereinafter "Client" or "KHB")	

and

2. Author	Anni Puolakka
Permanent residence:	
Bank account:	
Swift Code/BIC:	
IBAN:	
Contact:	
Resident in country/acronyms:	
Date of birth:	
Identification number assigned in the	
(hereinafter "Author")	

Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu na základe vlastnej, slobodnej a vážnej vôle, s cieľom upraviť jej prostredníctvom korektné vzťahy Objednávateľa a Autora pri vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie. Zmluvné strany považujú ujednania obsiahnuté v tejto Zmluve za ujednania v súlade s dobrými mravmi. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Článok I
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Autora za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve vytvoriť osobne a s náležitou starostlivosťou pre Objednávateľa a podľa jeho pokynov dielo
 - **FLOOR IS LAVA**
 - (ďalej len „Dielo“).
2. Autor sa zaväzuje vytvoriť predmet zmluvy podľa odseku 1 tohto článku osobne, svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou v požadovanej kvalite a rozsahu.
3. Požiadavky KHB týkajúce sa diela: Autorský dozor nad realizáciou diela.
4. Odovzdaním vytvoreného Diela prechádza vlastnícke právo na Objednávateľa.
5. Autor vyhlasuje, že vylučuje kolektívnu správu svojich práv k predmetu tejto Zmluvy v súlade s AZ.

Článok II
Miesto a čas plnenia

1. Autor sa zaväzuje odovzdať v sídle Objednávateľa vytvorené Dielo podľa Článku I tejto Zmluvy v požadovanej kvalite a rozsahu v lehote najneskôr do: **22.06.2023**.

Článok III
Autorská odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas vytvorené a odovzdané dielo, ako i za udelenie súhlasu/licencie Autora na jeho použitie podľa Článku IV tejto Zmluvy uhradiť odmenu v celkovej sume **300,00 € (slovom: tristo EUR a nula eurocentov) - cena stanovená dohodou**.
Z hore uvedenej celkovej sumy je:

PREAMBLE

The Contracting Parties enter into this Contract based on their own, free and serious will and with the aim to define the correct contractual relations between the Client and Author regarding the creation of Artwork and granting the license for its use. The Contracting Parties consider the arrangements contained in this Contract to be in accordance with good morals. The Contracting Parties declare that the information provided in the heading of this Contract is accurate and up to date, and they are mutually committed to notify the other Contracting Party without delay of any changes that might affect the fulfilment of contractual obligations. They are aware that in the event of a failure to report such facts they shall bear the consequences that might arise to the other Contracting Party due to the lack of such information.

Article I
Subject of Contract

1. The subject of this Contract is the Author's commitment to create the Artwork for the Client personally, with due diligence, according to the Clients' instructions and under the conditions stipulated in this Contract.
 - **FLOOR IS LAVA**
 - (hereinafter "Artwork").
2. The Author undertakes to create the subject of Contract pursuant to paragraph 1 of this Article personally through his own creative intellectual activities and in the required quality and scope.
3. KHB requirements related to Artwork: Author's supervision over the implementation of Artwork.
4. By delivering the completed Artwork, the Client shall not receive title to the physical part of Artwork (exhibited items).
5. The Author declares that he has excluded the collective management of his rights to the subject of this Contract in accordance with ARA.

Article II
Venue and period of performance

1. The Author undertakes to deliver the completed Artwork under Article I of this Contract to the Client's head office in the required quality and scope within the following deadline: **22.06.2023**.

Article III
Royalties

1. The Client undertakes to pay the royalties totalling **€300 (in words: three hundred euros and zero eurocents) - the price is negotiable** to the Author for a duly and timely delivered Artwork under Article IV of this Contract, and for the Author's consent/license for its use.
The above total amount comprises:
 - a) royalties for the creation and delivery of Artwork of **€120.00 (i.e. 40 %)**.

a) odmena za vytvorenie a odovzdanie diela vo výške 120,00 € (t.j. 40 %). b) odmena za udelenie licencie na použitie diela vo výške 180,00 € (t.j. 60 %). Odmena bude podliehať odvodom a daniam v zmysle platných právnych predpisov Slovenskej republiky. 2. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním Diela v požadovanej kvalite, rozsahu a v termíne i v mieste podľa Článku II tejto Zmluvy Objednávateľovi. Na posúdenie riadneho splnenia záväzku Autora z hľadiska kritérií, určených v Článku I tejto Zmluvy sa Objednávateľovi stanovuje lehota 30 dní odo dňa prevzatia vytvoreného diela od Autora. Ak Objednávateľ neuplatní v tejto lehote žiadnu z možností ustanovených v AZ znamená to, že záväzok autora pokladá za riadne splnený a prijíma ho pre jeho použitie na účel podľa Článku IV tejto Zmluvy. 3. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť dohodnutú autorskú odmenu podľa odseku 1 Článku III tejto Zmluvy po odovzdaní Diela Autorom v definitívnom tvare, včas a upravené tak, aby sa mohlo šíriť dohodnutým spôsobom, prevodným príkazom na bankový účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 30-tich kalendárnych dní po dni, v ktorom Objednávateľ prijal Dielo pre použitie pre svoje účely v zmysle odseku 2 Článku III tejto Zmluvy. 4. KHB a Autor sa dohodli, že Autor okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, inú úhradu akýchkoľvek nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela, jeho realizáciou a udelením licencie na použitie Diela. Odmena podľa odseku 1 tohto článku zahŕňa odmenu Autora za poskytnutie oprávnenia Objednávateľovi vykonávať a užívať majetkové práva autorské k dielu, pričom zmluvne strany prehlasujú, že pri zjednaní odmeny za poskytnutie licencie prihliadli k účelu a rozsahu poskytovaných oprávnení. 5. Z charakteru Diela vyplýva, že Objednávateľ objektívne nemá záujem na oneskorenom plnení záväzku Autora podľa odseku 1 Článku II tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli na vylúčení dodatočnej lehoty na riadne odovzdanie diela. Pri nesplnení stanovenej lehoty na odovzdanie diela podľa Článku II tejto Zmluvy Objednávateľ Autorovi autorskú odmenu neuhradí. Autor sa zaväzuje uhradiť Objednávateľovi preukázateľne vynaložené náklady, spojené s oneskorenou realizáciou alebo zmarením výstavy, resp. programu v plnom rozsahu. 6. Ak Objednávateľ neuhradí dohodnutú autorskú odmenu vo výške a spôsobom podľa odsekov 1 a 3 tohto článku s výnimkou odseku 4 Článku III, je Autor oprávnený uplatniť úrok z omeškania vo	b) royalties for the license to use the Artwork of €180,00 (i.e. 60 %). The royalties shall be subject to levies and taxes within the meaning of the applicable legislation of the Slovak Republic. 2. The Author shall be entitled to the royalties upon the delivery of Artwork to the Client in the required quality, scope and at the time and place referred to in Article II of this Contract. The Client shall have a period of 30 days from the date of receipt of completed Artwork from the Author to assess the proper fulfilment of the Author's obligation in terms of the criteria set out in Article I of this Contract. If the Client does not exercise any of the options provided for in ARA within this period, it means that the Client deems the Author's obligation to have been duly fulfilled and accepts it for use for the purposes specified in Article IV of this Contract. 3. The Customer undertakes to pay the royalties agreed to in paragraph 1 of Article III of this Contract following a timely receipt of the Artwork from the Author in its final form and shape in such a way that it can be distributed in the agreed manner, by bank transfer to the Author's bank account in the heading of this Contract within 30 calendar days after the date of receipt of the Artwork by the Client to be used for its purposes in accordance with paragraph 2 of Article III of the Contract. 4. KHB and the Author agree that except for the royalties under paragraph 1 of this Article the Author shall not be entitled to any other remuneration and reimbursement of any other costs, expenses or fees associated with the creation and implementation of Artwork and licensing its use. According to paragraph 1 of this Article, the remuneration includes the Author's remuneration for providing the Client with the right to perform and use the copyright of the work, while the contracting parties declare that reaching this agreement on the remuneration for the license has considered the purpose and scope of the provided copyrights. 5. The nature of Artwork implies that the Client does not have an objective interest in the late performance of Author's obligation under paragraph 1, Article II of this Contract. The Contracting Parties have agreed to exclude an additional period for the proper delivery of the Artwork. Failure to meet the stipulated deadline for the submission of Artwork under Article II of this Contract shall result in the Client's non-payment of the royalties to the Author. The Author agrees to pay the Client any demonstrably incurred costs associated with the delayed implementation or cancellation of the exhibition and/or the exhibition program in its entirety. 6. If the Client fails to pay the agreed royalties in the amount and in the manner referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article with the exception of paragraph 4 of Article III, the Author is entitled to a late payment interest of 0.05% per one day of delay on the outstanding amount of royalties.
--	---

výške 0,05 % za každý deň omeškania neuhradenej čiastky dohodnutej odmeny. 7. Po dobu uplynutia lehoty stanovenej v odseku 2 tohto článku sa Objednávateľ nemôže dostať vo vzťahu k autorovi do omeškania so zaplatením autorskej odmeny. 8. Odmena podlieha odvodom a daniam, ktoré je povinný zraziť pri jej výplate Objednávateľ v zmysle platných právnych predpisov. Autorovi uhradí Objednávateľ na bankový účet uvedený v tejto Zmluve Odmenu poníženú o tieto odvody a dane. V čase uzatvorenia tejto zmluvy sa jedná o: a) daň vyberanú zrážkou vo výške 19% z príjmu podľa § 43, odsek 3, písm. h) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov. Daň vyberaná zrážkou sa nevyberie iba v prípade, že Autor a Objednávateľ uzatvoria Dohodu o nevyberaní zrážkovej dane z príjmov uzatvorenú v zmysle § 43, odsek 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov. Dohoda musí byť uzatvorená v deň uzatvorenia tejto Zmluvy. Ak dôjde počas trvania tejto Zmluvy k zmene platných právnych predpisov, Objednávateľ a Autor budú postupovať v zmysle ich zmien. 9. V prípade, ak je Autor zastupovaný organizáciou kolektívnej správy práv, podpisom tejto Zmluvy zároveň potvrdzuje, že je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu	7. For the duration of period laid down in paragraph 2 of this Article, the Client must not be in arrears with the payment of royalties in relation to the Author. 8. The royalties are subject to levies and taxes withheld by the Client in accordance with the applicable laws. The Client shall pay the royalties reduced by these levies and taxes to the Author's bank account specified in this Agreement. These include the following at the time of conclusion of this Contract: a) Income withholding tax of 19% in accordance with Article 43, paragraph 3, letter h) of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended. Withholding tax shall not be collected if the Author and Client conclude an Agreement on the Non-Levying of Income Withholding Tax in accordance with Article 43, paragraph 14 of Act no. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended. This Agreement shall be concluded on the day of conclusion of this Contract. If the existing legislation changes during the term of this Contract, the Client and Author shall proceed in accordance with the relevant changes. 9. If the Author is represented by an association to manage collective rights, the Author warrants and represents by signing this Contract that he is authorized to enter into this Contract.
Článok IV Účel vytvorenia Diela, spôsob použitia diela a rozsah udelennej licencie 1. Vytvorené Dielo bude súčasťou spoločného diela v zmysle AZ pozostávať z viacerých zložiek od rôznych autorov pod dohodnutým názvom. 2. Autor touto Zmluvou udeľuje súhlas na použitie vytvoreného Diela a jeho zaradenie do spoločného diela s pracovným názvom: Floor is lava 3. Objednávateľ sa zaväzuje, že vytvorenie spoločného diela uvedeného v odseku 1 tohto článku nesmie byť spojené so zásahmi do celistvosti diela, vytvoreného podľa tejto Zmluvy bez vopred udeleného písomného súhlasu autora. 4. Autor udeľuje, poskytuje Objednávateľovi výhradnú licenciu na dobu neurčitú. 5. Spoločné dielo sa v zmysle AZ bude šíriť pod menom Objednávateľa s uvedením mien všetkých autorov. 6. Autor udeľuje Objednávateľovi licenciu na použitie svojho diela nasledovným spôsobom: a) zaznamenanie Diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti,	Article IV Purpose and method of use of Artwork and scope of the granted license 1. The Artwork shall be part of collaborative work within the meaning of ARA, which shall consist of several parts by different authors under the agreed name. 2. In this Contract, the Author gives his consent to the use of completed Artwork and include it in the collaborative work titled: Floor is lava 3. The Client undertakes that the creation of collaborative work referred to in paragraph 1 of this Article may not result in interventions into the integrity of Artwork created under this Contract without the prior written consent of the Author. 4. The Author hereby grants and provides the Client with an exclusive license for an indefinite period. 5. Within the meaning of ARA, the collaborative work shall be distributed under the name defined by the Client with the statement of names of all participating authors. 6. The Author grants a license to use his Artwork to the Client in the following extent: a) Storage of Artwork on any medium and in any known way at the time of conclusion of this Contract even though this method may only be used in the future, b) Creation of copies of Artwork,

b) vyhotovenie rozmnoženiny Diela, c) použitie Diela pre potreby vytvorenia akéhokoľvek ďalšieho Diela, d) verejný prenos Diela a/alebo rozmnoženiny Diela akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, e) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, f) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom a vypožičaním, g) spracovanie, preklad a adaptáciu Diela, h) zaradenie diela do súborového Diela, i) verejné vystavenie Diela a/alebo jeho rozmnoženiny, j) verejné vykonanie Diela a/alebo jeho rozmnoženiny, k) verejný prenos diela. 7. Autor udeľuje KHB licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu trvania majetkových práv. 8. Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas Objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu. 9. Podpisom tejto zmluvy Autor dáva svoj výslovný súhlas, aby KHB do Diela zasahovala spôsobom, ktorý je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorých použitie prichádza do úvahy a ktorý nemožno považovať za hanlivé nakladanie s Dielom.	c) Use of the copies of Artwork for the purposes of other derivative artworks, d) Public broadcasting of Artwork and/or its copy in any known way at the time of conclusion of this Contract even though this method may only be used in the future, e) Public distribution of the original Artwork or its copies by sale or other form of transfer of ownership rights, f) Public distribution of the original Artwork or its copies by rental and lending, g) Processing, translation and adaptation of Artwork, h) Inclusion of Artwork in a volume of artworks, i) Public exhibition of Artwork and/or a copy thereof, j) Public execution of Artwork and/or a copy thereof, k) Public transmission of Artwork. 7. The Author grants KHB an exclusive license in an unlimited material and territorial scope for the duration of property rights. 8. By signing this Contract, the Author gives to the Client his consent to use the Artwork created by the Author by a third party (i.e. "sublicensing") and his consent to assign the license to a third party, in whole or in part, and in an unlimited or limited extent. 9. By signing this Contract, the Author gives his express consent to KHB to intervene in the Artwork in a manner that is consistent with the generally binding regulations, the use of which is appropriate, and which cannot be considered as a derogatory treatment of Artwork.
Článok V Práva a povinnosti zmluvných strán 1. Autor sa zaväzuje pri tvorbe Diela podľa Článku I tejto Zmluvy dodržiavať podmienky dohodnutej súčinnosti s objednávateľom a dodržiavať vopred dohodnutý harmonogram. 2. Autor sa zaväzuje rešpektovať pokyny a pripomienky KHB týkajúce sa Diela. 3. Autor sa zaväzuje uzatvoriť dodatok k zmluve upravujúci čas vytvorenia Diela v prípade ak mu vytvorenie Diela v čase pôvodne dohodnutom znemožní prekážka na strane KHB alebo vyššia moc (vis major). 4. Objednávateľ sa zaväzuje použiť vytvorené dielo len na účel podľa Článku IV tejto Zmluvy. 5. Autor týmto poskytuje Objednávateľovi záruku pôvodnosti vytvoreného diela a zaväzuje sa znášať zodpovednosť za prípadnú ujmu Objednávateľa v plnom rozsahu voči tretím osobám, ktoré vzniknú z tohto titulu.	Article V Rights and duties of the Contracting Parties 1. When creating the Artwork under Article I of this Contract, the Author pledges to comply with the terms of the agreed collaboration with the Client and observe the prearranged schedule. 2. The Author undertakes to respect the KHB's guidelines and comments related to Artwork. 3. The Author commits to conclude an amendment to this Contract regulating the time of creation of Artwork in the event that the creation of Artwork is prevented within the originally agreed deadline due to the obstructions on the part of KHB or by force majeure (vis major). 4. The Client undertakes to use the Artwork only for the purpose of Article IV of this Contract. 5. The Author hereby grants to the Client a guarantee of originality to completed Artwork and undertakes to assume full liability for any injury sustained by the Client against third parties, which arises for this reason.

6. Autor sa zaväzuje strpieť použitie Diela KHB alebo osobou odvodzujúcou svoje oprávnenia od KHB v rozsahu udeleného súhlasu.	6. The Author agrees to tolerate the use of Artwork by KHB or the person deriving his/her authority from KHB in the granted extent and range.
7. Autor sa zaväzuje neudelit' tretej osobe licenciu na akékoľvek použitie Diela vytvoreného na základe tejto Zmluvy, pričom je povinný aj sám sa zdržať použitia Diela.	7. The Author undertakes not to grant the license to any use of the Artwork created under this Contract to third parties and shall also refrain from using the Artwork himself.
8. Autor sa zaväzuje konať tak aby KHB nebránil vo využití jeho majetkových práv.	8. The Author undertakes to act in a way to prevent KHB from exercising its property rights.
9. Autor sa zaväzuje, že z odmeny uvedenej v Článku III bod 1 zmluvy vysporiada všetky majetkové nároky Autora za vytvorenie Diela tak aby KHB, resp. tretia osoba odvodzujúca svoje práva od práv udelených KHB touto Zmluvou mohla používať vytvorené Dielo v zmysle ustanovení tejto Zmluvy bez akýchkoľvek dodatočných finančných plnení voči Autorovi, resp. inej tretej osobe.	9. The Author agrees that he will use the royalties referred to in Article III, paragraph 1 of the Contract to settle all Author's property claims for the creation of Artwork so that KHB and/or a third party deriving their rights from the rights granted to KHB under this Contract may use the Artwork under the provisions of this Contract without any additional financial transactions against the Author and/or another third party.
10. Autor sa zaväzuje vyhotoviť Dielo vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť v dojednanom termíne a to osobne, alebo prostredníctvom vlastných zamestnancov alebo subdodávateľov. V prípade subdodávky však zodpovedá tak ako keby Dielo zhotovoval sám.	10. The Author undertakes to create the Artwork on his own behalf and within his own responsibility within the agreed deadline personally or through its employees or subcontractors. In the event of engagement of subcontractors, the Author shall assume the necessary responsibility as if the Artwork were made by himself.
11. Verejné šírenie vytvoreného Diela vymedzené účelom jeho použitia v Článku IV tejto Zmluvy sa Objednávateľ zaväzuje vykonávať na svoj účet.	11. The public dissemination of completed Artwork defined by its purpose of use in Article IV of this Contract shall be carried out by the Client, and on its behalf.
12. Objednávateľ si týmto vyhradzuje právo použiť obrazové záznamy diela pre potreby činnosti dokumentácie a propagácie verejných predstavení diela.	12. The Client hereby reserves the right to use the visual recordings of Artwork for the purpose of documentation and promotion of the public exhibition of Artwork.
13. Ustanovenia tejto zmluvy o verejnom používaní a verejnom šírení vytvoreného Diela majú platnosť na dobu neurčitú, počnúc dňom podpísania tejto Zmluvy.	13. The provisions of this Contract on the public use and distribution of Artwork shall be valid for an indefinite period from the date of signature of this Contract.
14. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.	14. The Author undertakes to create the Artwork personally and within his own responsibility.
15. Autor zodpovedá objednávatel'ovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.	15. The Author shall be liable to the Customer for any violations of other persons' copyright, and for the resulting damages.
16. Objednávateľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť, ak nebolo Dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má Dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže Autor v primeranej lehote odstrániť, KHB môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote Autor nedostatky neodstráni.	16. The Client may terminate this Contract if the Artwork is not created by as per the specified order or if the Artwork exhibits irremovable flaws and defects. In the case of removable flaws and defects that can be remedied by the Author within a reasonable time, KHB may only withdraw from the Contract when the Author fails to eliminate the flaws and defects within this period.
17. Objednávateľ je povinný poskytnúť Autorovi súčinnosť pri odovzdaní Diela, v prípade potreby poskytnúť Autorovi všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu Diela, súčinnosť v procese vytvárania a zhotovovania Diela.	17. The Client shall provide the Author with the necessary cooperation during the delivery of Artwork, and if necessary, it shall provide the Author with all necessary documents and specifications for the creation of Artwork and synergy in the creative process connected with the Artwork.
18. Po zhotovení, vytvorení Diela Autor vyzve KHB protokolárnemu prevzatiu Diela a to v lehote nie kratšej ako 3 pracovné dni. Po doručení výzvy v lehote nie kratšej ako 3 pracovné dni zmluvné strany spíšu o odovzdaní a prevzatí diela odovzdávací protokol. V ňom prípadne uvedú	18. After the manufacture and creation of Artwork, the Author shall invite KHB to participate in an official delivery of the Artwork within a period of no less than 3 business days. After the receipt of the call within no less than 3 business days the Contracting Parties shall draw up a Delivery and Receipt

v písomnej forme požiadavky na doplnenie Diela, úpravu Diela.

19. Autor sa zaväzuje vytvoriť kurátorskú koncepciu výstavy osobne a na vlastnú zodpovednosť.

Článok VI

Ustanovenia o zániku zmluvy

1. Ak má Dielo nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa mohlo použiť na účel dohodnutý v zmluve, môže KHB od tejto Zmluvy odstúpiť. Toto právo má KHB aj vtedy, ak pred časom ukončenia vytvárania Diela je zrejmé, že Dielo má nedostatky, nezodpovedá predstavám KHB alebo dohodnutým podmienkam alebo, že Dielo nebude vytvorené v dohodnutom čase. Ak sú nedostatky odstrániteľné, KHB môže od Zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich Autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu KHB poskytla na tento účel. Primeranosť tejto lehoty sa posudzuje s prihliadnutím na čas vytvorenia diela.
2. KHB je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy (jej časti) kedykoľvek v priebehu vytvárania Diela aj bez uvedenia dôvodu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpením od Zmluvy (časti zmluvy), Zmluva (časť zmluvy) zaniká s účinkami ex-tunc a to okamihom doručenia písomného odstúpenia od Zmluvy zo strany KHB, s výnimkou licenčných práv udelených touto zmluvou KHB podľa tejto Zmluvy, pričom tieto práva zostávajú zachované aj po ukončení platnosti a účinnosti tejto Zmluvy.

Článok VII

Doručovanie

1. Každá výzva, oznámenie alebo iný dokument, ktorý má byť podľa tejto zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, sa bude považovať za doručený:
 - a) v momente doručenia, ak bol dokument doručený osobne alebo
 - b) tretí pracovný deň (tri pracovné dni) po dni podania dokumentu na poštovú prepravu, ak bol odoslaný poštou.
2. Pri preukazovaní doručenia dokumentu bude dostatočné preukázať, že došlo k doručeniu alebo že obálka, ktorá obsahovala dokument, obsahovala riadne vypísanú adresu a bola odoslaná ako doporučená zásielka.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom

Protocol. In the Protocol, they shall specify the potential requirements for the completion or modification of Artwork.

19. The Author undertakes to define the curatorial design of the exhibition personally and within his own responsibility.

Article VI

Provisions governing the termination of Contract

1. If the Artwork exhibits shortcomings and flaws that prevent it from being used for the purpose agreed in the Contract, KHB has the right to withdraw from the Contract. KHB has the right to withdraw from the Contract even before the completion of Artwork when it becomes clear that the Artwork has shortcomings, does not comply with the KHB conceptual design or agreed conditions, or will not be finalized within the agreed deadline. If the deficiencies are removable, KHB can only withdraw from the Contract if the Author does not remedy them within a reasonable time granted by KHB for this purpose. The adequacy of this period is assessed with a view to the time necessary to create the Artwork.
2. KHB is free to withdraw from this Contract (or its part) at any time during the process of creation of the Artwork without stating the reasons for the withdrawal.
3. The Contracting Parties agree that the withdrawal from the Contract (or part thereof) shall result in the lapse of the Contract (or part thereof), and the withdrawal shall become effective at the moment of delivery of KHB's written withdrawal from the Contract except for the license rights granted to KHB under this Contract, which remain in force even after the validity and effectiveness of this Contract lapse.

Article VII

Document deliveries

1. Each call, notice or other document to be delivered under this Contract to the other Contracting Party shall be deemed to be delivered:
 - a) if served personally, at the time of delivery, or
 - b) if sent by mail, on the third working day (three working days) after the date of dispatch at the post office.
2. When demonstrating the delivery of a document, it is sufficient to prove that the delivery occurred or that the envelope containing the document had a properly indicated address and was sent through registered mail.

Article VIII

Final Provisions

1. This Contract shall enter into force once signed by both Contracting Parties. This Contract is a mandatorily disclosed contract in accordance with Article 5 of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and amendments to other legislation, as

znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom KHB sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie. - Zmluva je vyhotovená v 3 (troch) rovnocenných rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho 2 vyhotovenia pre KHB a 1 vyhotovenie pre Autora. - Túto Zmluvu je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán, a to vo forme očíslovaných písomných dodatkov k tejto Zmluve, ktoré nadobudnú platnosť a účinnosť v zmysle odseku 1 tohto článku. - Táto Zmluva bude podpísaná v rovnopisoch v slovenskom jazyku a anglickom jazyku. V prípade sporu medzi slovenským a anglickým znením, má slovenské znenie Zmluvy prednosť. - V zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podľa článku 13 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 sa Autor, t. j. dotknutá osoba týmto oboznamuje so skutočnosťou, že Objednávateľ bude spracovávať jeho osobné údaje na účely vyplatenia autorskej odmeny, odvodu umeleckým fondom a na účely daňové v zmysle platných právnych predpisov. Osobné údaje budú uchovávané po nevyhnutnú dobu stanovenú v príslušných právnych predpisoch. Na tento účel v zmysle platných právnych predpisov je dotknutá osoba povinná poskytnúť osobné údaje. V prípade odmietnutia poskytnúť osobné údaje, nie je možné vyplatiť dotknutej osobe autorskú odmenu a ani v zmysle platných právnych predpisov odvádzať príspevky jednotlivým inštitúciám, ktoré za nesplnenie si týchto povinností sú oprávnené Objednávateľovi ukladať sankcie. Osobné údaje nebudú poskytované do tretích krajín. - Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení AZ. Vzájomné práva a povinnosti účastníkov zmluvy bližšie nešpecifikované v tejto Zmluve sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona číslo 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy celkom alebo sčasti neplatným, nemá táto skutočnosť vplyv na platnosť zostávajúcej časti Zmluvy. V takomto prípade, ako aj v prípade neplatnosti celej Zmluvy, sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť dotknuté	amended. The Contracting Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its sections and annexes, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter "Register"). The Register is a public list of mandatorily disclosed contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. The disclosure and publication of the Contract in the Register shall not be deemed a breach of, or threat to, the trade secrets and the information labelled as confidential in this Contract pursuant to Article 271, paragraph 1 of the Commercial Code shall not be considered confidential. The Contract becomes effective on the day following its publication in the Register, and KHB pledges to ensure its publication therein. - The Contract is made in 3 (three) equal original copies, 2 for KHB and 1 for the Author. - This Contract may only be amended with the written consent of both Contracting Parties through written numbered amendments to this Contract, which shall enter into force and effect in accordance with paragraph 1 of this Article. - This Contract will be signed in the Slovak and English counterparts. In the event of a discrepancy between the Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail. - Under Act no. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and amendments to other legislation, as amended, and under Article 13 of the European Parliament and of the Council (EU) Regulation no. 2016/679, the Author, i.e. the Data Subject, is hereby informed that the Client will process its personal data for the purposes of payment of royalties, levies to art funds and tax purposes in accordance with the applicable laws. The personal data will be stored for the necessary period specified in the relevant legislation. To this end, and in accordance with the applicable laws, the Data Subject is obliged to provide its personal data. In the case of refusal to provide personal data it will not be possible to pay the royalties to the person concerned and make contributions to the individual institutions in accordance with the applicable laws, which are eligible to impose sanctions on the Client for the failure to fulfil these obligations. Personal data shall not be transferred to third countries. - This Contract is concluded for the duration of rights under the relevant provisions of ARA. The mutual rights and obligations of the Contracting Parties, which are not specified in this Contract, shall be governed by the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended, and by the provisions of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended. Should any of the provisions in this Contract become wholly or partially invalid, this invalidity shall not affect the validity of the remaining parts of this Contract. In such cases, as well in the case of invalidity of the entire Contract, the Contracting Parties pledge to replace the respective clauses with
---	---

ustanovenia novými ustanoveniami, ktoré v čo najväčšej miere zodpovedajú účelu sledovanému dotknutými ustanoveniami. Na základe výslovnej dohody zmluvných strán budú všetky spory medzi zmluvnými stranami prednostne riešené rokovaním a dohodou zmluvných strán, v prípade nedosiahnutia mimosúdnej dohody a urovnania na základe výslovnej dohody zmluvných strán o voľbe právomoci súdu budú všetky spory prejednané a rozhodnuté všeobecnými súdmi Slovenskej republiky podľa slovenského Civilného sporového poriadku č. 160/2015 Z. z. v platnom znení. 7. Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, bola nimi schválená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali, pričom zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy v plnom rozsahu zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne bez omylu, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku. Na potvrdenie uvedeného zástupcovia zmluvných strán týmto pripájajú svoj podpis.	new clauses that best correspond to the interests set out in the affected clauses. With the express agreement of the Contracting Parties, all disputes between the Contracting Parties shall be primarily resolved through negotiations and agreement of the Contracting Parties, and in the event of failure to reach an amicable agreement and settlement based on the express agreement of the Contracting Parties on the selection of court, all disputes shall be heard and decided by the general courts of the Slovak Republic according to the Slovak Code of Civil Procedure no. 160/2015 Coll., as amended. 7. The Contracting Parties have read and understood the content of this Contract, they approved and personally signed it to indicate their agreement therewith, and both Contracting Parties hereby declare that the content of this Contract fully corresponds to their actual intentions, which they expressed freely, seriously, clearly and transparently, without error, duress or strikingly disadvantageous conditions, and without any mental or physical coercion. IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties hereby add their signatures.
---	---

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

V Bratislave dňa
In Bratislava, dated

.....
Mgr. Jan Amann Kratochvíl
riaditeľ Kunsthalle Bratislava
Director of Kunsthalle Bratislava

.....
Anni Puolakka
autor
Author

.....
zamestnanec Kunsthalle Bratislava oprávnený
konať vo veciach realizácie zmluvy
*Kunsthalle Bratislava employee entitled
to act in matters related to the Contract*